**ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ О**

**о выпускной квалификационной работе обучающегося СПбГУ**

***Амвросовой Светланы Игоревны***

**на тему «Ономастическое пространство в переводе детской литературы (на материале произведений Дж. К. Роулинг)**

Выпускная квалификационная работа С. Амвросовой, выполненная в русле таких направлений современной лингвистики, как теория перевода и сопоставительная лингвистика, посвящена изучению способов перевода имен собственных, составляющих ономастическое пространство произведений Дж. К. Роулинг. Автор ставит перед собой цель описать способы перевода данных имен собственных и разработать рекомендации для переводчиков-практиков. Выбранная для исследования тема представляется трудной в силу сложности перевода имен собственных, используемых в детской литературе, так как, помимо номинативной, они также выполняют информационную и эмотивно-стилистическую функцию, которые требует особых переводческих техник для их передачи. Более того, в настоящее время ощущается нехватка переводоведческих исследований по проблемам детской литературы.

С Амвросова тщательно изучила и проанализировала теоретические работы, посвященные изучаемой теме, и собрала лингвистический материал. **Подчеркнём, что автор анализирует произведения, которые ранее не изучались переводоведами («Икабог», «Рождественский поросенок»). Разработанный автором алгоритм перевода можно использовать как для анализа разных произведений детской художественной литературы, так и для практики перевода.** Автор совершенно справедливо отмечает, что разные типы имен собственных требуют разных переводческих решений и, в первую очередь, переводчик должен отталкивать от функции имени собственного. Также интерес представляет анализ переводческих ошибок и случаи неадекватных переводческих решений, которые автор подробно анализирует.

Текст ВКР прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений в тексте работы. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

В целом С. Амвросова проявила себя как самостоятельный исследователь, умеющий критически осмыслить теоретические работы и корректно проанализировать лингвистический материал. Исследование обладает полнотой представления информации. **Структура и содержание работы полностью отвечают поставленным целям. Выпускная квалификационная работа отвечает предъявляемым требованиям и заслуживает высокой оценки.**

2 июня 2023 г.

Научный руководитель – Т.В. Куралева

к.ф.н., ст. преп. Кафедры английской филологии

и перевода СПбГУ